

14 Porém nada quiz fazer sem teu parecer, para que tua beneficencia não fosse como por força, mas como de livre vontade.

15 Porque bem pode ser que porisso elle *de ti* se apartou por algum tempo, para que o retivesses para sempre :

16 Não ja como a servo, porém mais que a servo, a *saber como a amado irmão*, particularmente de mim, e quanto mais de ti, assim em a carne, como em o Senhor ?

17 Assim que se me tens por companheiro, como a mim mesmo o recebe.

18 E se algum damno te fez, ou *cousa alguma* te deve, á minha conta o põem.

19 Eu Paulo de minha *propria* mão o escrevi, eu o pagarei : por te não

dizer, que tambem ainda tu a ti mesmo a mim me te deves.

20 Assim *que*, irmão, regozija eu de ti *nisto* em o Senhor : recréa minhas entranhas em o Senhor.

21 Confiado de tua obediencia te escrevi, sabendo que ainda mais farás do que digo.

22 E juntamente me aparelha tambem pousada : porque espero que por vossas oraçoens vos hei de ser dado.

23 Saudão-te Epaphras, meu companheiro na prisão em Christo Jesus,

24 Marcos, Aristarcho, Demas, e Lucas, meus cooperadores.

25 A graça de nosso Senhor Jesus-Christo seja com voosso espirito. Amen.

Escrita de Roma a Philemon, e *enviada* pelo servo Onesimo.

## EPISTOLA DE S. PAULO, APOSTOLO,

AOS

### HEBREOS.

#### CAPITULO I.

**H**AVENDO Deos antigamente muitas vezes, e em muitas maneiras, falado aos pais pelos Prophetas, nos falou a nós em estes ultimos dias pelo Filho :

2 Ao qual constituiu por herdeiro de todas as cousas, pelo qual tambem fez o mundo.

3 O qual sendo o resplandor de sua gloria, e a expressa imagem de sua pessoa, e sustentando todas as cousas pela palavra de sua potencia, havendo feito por si mesmo a purgação de nossos peccados, se assentou á dextra da Magestade em as alturas :

4 Feito tanto mais excellente que os Anjos, quanto mais excellente nome herdou do que elles.

5 Porque á qual dos Anjos disse jamais : Tu es meu Filho, hoje te gerei ? E outra vez : Eu lhe serei por Pai, e elle me será por Filho ?

6 E introduzindo outra vez no mundo ao primogenito, diz : E adorem-o todos os Anjos de Deos.

7 E quanto aos Anjos, bem diz elle : Que a seus Anjos faz espiritos, e a seus Ministros lavareda de fogo :

8 Porém *quanto* ao Filho *diz* : O' Deos, teu throno por seculos de seculos *dura*, sceptro de direiteza he o sceptro de teu Reino.

9 Amaste a justiça, e aborreceste a iniquidade : Porisso, ó Deos, teu Deos te ungiu com oleo de alegria mais do que a teus companheiros.

10 E Tu Senhor no principio fundaste a terra, e os ceos são obras de tuas mãos :

11 Elles perecerão, porém tu *sempre* permanéces : e todos elles como roupa se envelhecerão :

12 E como a manta os envolverás, e mudar-sehão : porém tu es o mesmo, e teus annos não cessarão.

13 E á qual dos Anjos disse jamais :

Assenta-te á minha dextra, até que ponha a teus inimigos por escabello de teus pés ?

14 Porventura não são todos espiritos administradores, enviados a servir, por amor daquelles que hão de herdar a salvação ?

## CAPITULO II.

**P**ORTANTO nos convém attentar com tanta mais diligencia para as cousas que ja *temos* ouvido, para que em tempo algum nos não venhamos a esquecer.

2 Porque se a palavra pelos Anjos pronunciada foi firme, e toda transgressão e desobediencia recebeu justa retribuição :

3 Como escaparemos nósoutros, se para huma tão grande salvação não attentarmos ? A qual começando a ser denunciada pelo Senhor, nos foi confirmada pelos que *a elle* ouvirão :

4 Testificando Deos ainda mais disto juntamente com sinaes, e milagres, e varias maravilhas, e distribuições do Espirito Santo, segundo sua vontade.

5 Porque aos Anjos não sujeitou o mundo futuro, do qual *agora* falamos.

6 Porem em certa parte testificou algum dizendo: Que he o homem, que delle te lembres ? ou o Filho do homem, que o visites ?

7 Hum pouco menor que os Anjos o fizeste, de gloria e de honra o coraste, e sobre as obras de tuas mãos o estabeleceste.

8 Todas as cousas debaixo dos pés lhe sujeitaste. Porque por em quanto todas as cousas lhe sujeitou, nada deixou que lhe não seja sujeito: porem agora ainda não vemos que todas as cousas lhe estejam sujeitas :

9 Vemos porem coroado de gloria e de honra *áquelle* Jesus, que hum pouco menor que os Anjos fora feito, por causa da paixão da morte: para que pela graça de Deos por todos gostasse a morte.

10 Porque convinha *áquelle* por cuja causa são todas as cousas, e por quem todas as cousas são, a muitos filhos trazendo a gloria, que consa-

grasse por afflicções ao Principe de sua salvação.

11 Porque assim o que santifica, como os que são santificados, todos são de hum: Por cuja causa se não envergonha de os chamar irmãos :

12 Dizendo: A meus irmãos denunciarei teu nome, no meio da congregação te cantarei louvores.

13 E outra vez: Nelle porei minha confiança. E outra vez: *Eis-me* aqui a mim, e aos filhos que Deos me deo.

14 Assim que porquanto os filhos participão da carne e do sangue, tambem elle participou dos mesmos, para que pela morte aniquilasse ao que tinha o imperio da morte, isto he, ao Diabo :

15 E livrasse a todos os que com medo da morte por toda a vida estavam sujeitos á servidão.

16 Porque na verdade não toma aos Anjos, mas toma á semente de Abraham.

17 Pelo que convinha que em tudo fosse semelhante aos irmãos, para ser misericordioso e fiel Summo Pontifice nas cousas que para com Deos *se devião fazer*, para expiar os peccados do povo.

18 Porque naquillo que elle mesmo, sendo tentado, padeceo, pode socorrer aos que tentados forem.

## CAPITULO III.

**P**ELO QUE, santos irmãos, participantes da vocação celestial, considerai ao Apostolo e Summo Pontifice de nossa profissão, Christo Jesus:

2 Sendo fiel ao que o constituiu, como tambem Moyses em toda sua casa.

3 Porque estimado he este por digno de tanto maior gloria que Moyses, quanto mais honra tem, que a casa, aquelle que a edificou.

4 Porque toda casa por quem he edificada: porem o que todas estas cousas edificou, he Deos.

5 E bem foi Moyses, como servo, fiel em toda sua casa, em testemunho das cousas que *depois se* havião de dizer:

6 Mas Christo, como Filho sobre sua

própria casa ; cuja casa nos somos, se ião somente até o fim retivermos firme a confiança, e a gloriação da esperança.

7 Portanto, como diz o Espirito Santo: Hoje, se ouvirdes sua voz :

8 Não endureçais vossos coraçoes, como em a irritação, no dia da tentação, em o deserto :

9 Aonde vossos pais me tentáráo, me prováráo, e minhas obras virão por quarenta annos.

10 Por onde contra esta geração me indignei, e disse: Sempre em seu coração errão, e não conhecêráo meus caminhos.

11 Assim que em minha ira jurei, que em meu repouso não entrarão.

12 Olhai, irmãos, que nunca em nenhum de vósoutros haja hum mao e infiel coração, para se apartar do Deos vivente.

13 Antes cada dia huns aos outros vos exhortai, entretanto que se nomêa Hoje : para que nenhum de vós se endureça por engano do peccado.

14 Porque estamos feitos participantes de Christo, se porem até o fim firmemente retivermos o principio deste firme fundamento :

15 Entretanto que se diz: Hoje se ouvirdes sua voz, não endureçais vossos coraçoes, como em a irritação.

16 Porque havendo a alguns ouvido, o irritáráo ; porem não todos os que por Moyses de Egypto sahirão.

17 Mas com quaes por quarenta annos se indignou ? Não foi por ventura com os que peccáráo, cujos corpos no deserto cahirão ?

18 E ás quaes jurou que em seu repouso não entrarião, senão aos que forão desobedientes ?

19 E vemos que não pudêráo entrar por causa de sua incredulidade.

#### CAPITULO IV.

**T**EMAMOS pois, que deixada em algum tempo a promessa de entrar em seu repouso, não pareça que algum de vósoutros fique atrás.

3 Porque tambem a nós evangelizado nos foi como tambem a elles : mas a palavra da prêgação nada lhes apro-

veitou, porquanto não estava misturada com a fé naquelles que a ouvirão.

3 Porque nós, os que já crêmos, entramos no repouso, como disse: Portanto jurei em minha ira, que em meu repouso não entrarão: posto que já suas obras estivessem acabadas desde a fundação do mundo.

4 Porque assim, em certo lugar, disse do setimo dia: E repousou Deos de todas suas obras ao setimo dia.

5 E ainda outra vez neste lugar: Em meu repouso não entrarão.

6 Assim que pois resta, que alguns nelle entrão, e que aquelles, aos quaes primeiro foi evangelizado, não entrarão por causa da desobediencia :

7 Outra vez determina hum certo dia, a saber Hoje, dizendo por David, tanto tempo depois: (como dito he) Hoje, se ouvirdes sua voz não endureçais vossos coraçoes.

8 Porque se Jesus os houvera introduzido ao repouso, depois disso de outro dia não falára.

9 Assim que ainda resta hum repouso para o povo de Deos.

10 Porque aquelle que em seu repouso entrou, o mesmo tambem de suas obras repousou, como tambem Deos das suas.

11 Procuremos pois de entrar naquelle repouso; para que ninguem caya no mesmo exemplo de desobediencia.

12 Porque a palavra de Deos he viva e efficaz, e mais penetrante do que espada alguma de dous cortes, e penêtra até a divisão da alma e do espirito, e das conjunturas e dos tutanos, e he juiz dos pensamentos e imaginações do coração.

13 É não ha creatura alguma encuberta diante delle: antes todas as cousas estão nuas e patentes aos olhos daquelle com quem o negocio havemos.

14 Assim que pois já temos hum Summo Pontifice, a saber a Jesus, o Filho de Deos, que penetrou pelos ceos, retenhamos firmemente esta profissão.

15 Porque não temos hum Summo Pontifice, que de nossas fraquezas se não possa compadecer: antes *hum tal*,

que como nós, em tudo foi tentado, excepto o peccado.

16 Chegemos pois com confiança ao throno da graça, para que possamos alcançar misericordia, e achemos graça, para sermos ajudados em tempo opportuno.

### CAPITULO V.

**P**ORQUE todo Summo Pontifice tomado d'entre os homens, em lugar dos homens se constitue nas cousas que para com Deos *se hão de fazer*, para que offereça dons e sacrificios pelos peccados.

2 E que convenientemente se possa compadecer dos ignorantes e errados: pois tambem elle mesmo rodeado está de fraqueza.

3 E por causa desta fraqueza deve elle, assim pelo povo, como tambem por si mesmo, offerecer pelos peccados.

4 E ninguem toma esta honra, senão o que de Deos he chamado, como Aaron.

5 Assim tambem Christo se não glorificou a si mesmo, para se fazer Summo Pontifice; mas aquelle que lhe disse: Tu es meu Filho, hoje te gerei.

6 Como tambem em outro lugar diz: Tu es Sacerdote eternamente segundo a ordem de Melchisedec.

7 O qual em os dias de sua carne offerecendo, com grande clamor e lagrimas, orações e supplicações ao que o podia livrar da morte, e sendo ouvido do medo;

8 Ainda que era o Filho, *todavia* aprende obediencia pelas cousas que padeceo:

9 E sendo elle consagrado, foi feito causa da eterna salvação a todos os que lhe obedecem:

10 E nomeado de Deos *por* Summo Pontifice segundo a ordem de Melchisedec.

11 Do qual temos muito que dizer, e difficil de declarar: porquanto vos fizestes negligentes para ouvir.

12 Porque havendo já de ser mestres, visto o tempo, ainda necessitais de que se vos torne a ensinar quaes

sejão os primeiros principios das palavras de Deos: e vos tendes feito *taes*, que *ainda* necessitais de leite, e não de solido mantimento.

13 Porque qualquer que *ainda* participa do leite, não está experimentado na palavra da justiça: porque *ainda* menino he.

14 Mas o mantimento solido he dos perfeitos, os quaes pelo costume já tem os sentidos exercitados, para distincção assim do bem, como do mal.

### CAPITULO VI.

**P**ELO QUE deixando o principio da doutrina de Christo, prossigamos adiante até a perfeição, não tornando a pôr o fundamento da conversão das obras mortas, e da fé em Deos:

2 Da doutrina dos baptismos, e da imposição das mãos, e da resurreição dos mortos, e do juizo eterno.

3 E isto *tambem* faremos, *se he que* Deos o permittir.

4 Porque impossivel he, que os que ja huma vez forão illuminados, e gostarão o dom celestial, e forão feitos do Espirito Santo participantes:

5 E gostarão a boa palavra de Deos, e as potencias do seculo futuro:

6 E vierem a recahir, sejão outra vez renovados para conversão; pois assim, quanto a elles, outra vez ao Filho de Deos crucificação, e o exporem a vituperio.

7 Porque a terra que embebe a chuva, que muitas vezes vem sobre ella, e produz herva accomodada para aquelles por quem tambem he lavrada, recebe a benção de Deos.

8 Mas a que produz espinhos e abrolhos, *he* reprovavel, e *está* perto da maldição, cujo fim he para a queima.

9 Porem de vós, ó amados, melhores cousas confiamos, e chegados á salvação, ainda que assim falamos.

10 Porque não he Deos injusto, para se esquecer de vossa obra, e do trabalho da caridade, que para com seu nome mostrastes, em quanto aos santos ministrastes, *o ainda* ministrais.

11 Mas desejamos que cada qual de

vós outros mostre o mesmo cuidado, para inteira certeza da esperança, até o fim:

12 Para que vos não façais negligentes, mas sejais imitadores dos que por fé e paciência herdão as promessas.

13 Porque quando Deos a Abraham fez a promessa, porquanto não tinha outro maior por quem jurasse, jurou por si mesmo:

14 Dizendo: Certamente abençoando te abençoarei, e multiplicando te multiplicarei.

15 É assim, esperando com paciência, alcançou a promessa.

16 Porque bem jurão os homens por *algum maior que elles*, e o juramento para confirmação lhes he o fim de toda contradicção.

17 Em o que, querendo Deos mais abundantemente mostrar a immutabilidade de seu conselho aos herdeiros da promessa, se entrepôz com juramento:

18 Paraque por duas cousas immudaveis, em que he impossivel que Deos minta, tenhamos firme consolação, a *saber nós* os que tomamos nosso refugio em retér a proposta esperança:

19 A qual temos como *por* huma segura e firme ancora da alma, e que entra até dentro do véo:

20 Aonde por nós entrou *nosso* precursor Jesus, feito eternamente Summo Pontifice segundo a ordem de Melchisedec.

## CAPITULO VII.

**P**ORQUE este Melchisedec era Rei de Salem, Sácerdote do Deos Altissimo, o qual sahio ao encontro a Abraham, tornando elle do estrago dos Reis, e o abençoou:

2 Ao qual tambem Abraham repartio os dizimos de tudo; e primeiramente se interpreta Rei de justiça; e depois tambem Rei de Salem, que he, Rei de paz:

3 Sem pai, sem mái, sem genealogia, nem tendo principio de dias, nem fim de vida: mas sendo feito semelhante ao Filho de Deos, para sempre fica Sacerdote.

4 Considerai agora quão grande foi este, ao qual até Abraham o Patriarcha tambem deo os dizimos do despojo.

5 É os que d'entre os filhos de Levi recebem o Sacerdocio, bem tem elles preceito de dizimarem ao povo segundo a Lei, isto he, a seus irmãos, ainda que sahisses dos lombos de Abraham.

6 Mas aquelle que não tinha *sua* genealogia delles, dizimou a Abraham, e abençoou ao que tinha as promessas.

7 Ora, sem contradicção alguma, o menor bemdito he do maior.

8 E bem tomão aqui os dizimos os homens que morrem: mas lá aquelle, do qual se testifica que vive.

9 É, por assim falar, tambem Levi, que toma os dizimos, foi dizimado em Abraham:

10 Porque ainda elle estava nos lombos do pai, quando Melchisedec lhe sahio ao encontro.

11 Assim que se em verdade a perfeição fôra pelo Sacerdocio Levitico, (porque debaixo d'elle o povo recebeu a Lei) que mais necessidade havia de que outro Sacerdote se levantasse segundo a ordem de Melchisedec, e que chamado não fosse segundo a ordem de Aaron?

12 Porque mudando-se o Sacerdocio, necessariamente tambem se faz mudança da Lei.

13 Porque aquelle de quem se dizem estas cousas, pertence a outra tribu, da qual ninguem se achegou ao altar.

14 Visto ser notorio, que nosso Senhor procedeo de Juda, sobre a qual tribu, Moyses nada falou do sacerdocio.

15 E ainda isto muito mais notorio he, se outro sacerdote se levantar á semelhança de Melchisedec.

16 O qual não foi feito segundo a Lei do mandamento carnal, senão segundo a virtude da vida incorruptivel.

17 Porque *assim* testifica elle: Tu es Sacerdote eternamente segundo a ordem de Melchisedec.

18 Porque o mandamento precedente se abroga, por causa de sua fraqueza e inutilidade.

19 Porque a Lei nenhuma cousa aperfeiçoou: se não a introdução de huma melhor esperança, pela qual chegamos a Deos.

20 E *tambem* por em quanto sem juramento não *foi feito*: (porque bem aquelles sem juramento forão feitos Sacerdotes:

21 Mas este com juramento, por aquelle que lhe disse: Jurou o Senhor, e não se arrependerá; Tu es Sacerdote eternamente segundo a ordem de Melchisedec.)

22 De tanto melhor concerto Jesus foi feito fiador.

23 E aquelles em verdade forão muitos Sacerdotes, por quanto pela morte forão impedidos de permanecer.

24 Mas este, porquanto eternamente permanece, tem hum Sacerdocio perpetuo.

25 Portanto *tambem* perfeitamente pode salvar aos que por elle a Deos se achegão, vivendo sempre para por elles interceder.

26 Porque tal Summo Pontifice nos convinha, santo, innocente, immaculado, apartado dos peccadores, e feito mais sublime que os ceos:

27 Que, como os Summos Pontifices, não necessitasse de offerer cada dia sacrificios, primeiramente por seus proprios peccados, e depois pelos do povo: porque isto fez elle huma vez offerendo-se a si mesmo.

28 Porque a Lei constitue por Summos Pontifices a homens fracos: mas a palavra do juramento, que depois da Lei *foi feita*, ao Filho *constitue*, que para sempre foi consagrado.

### CAPITULO VIII.

**O**RA a summa do que falamos he, que temos hum tal Summo Pontifice, que está assentado á dextra do throno da Magestade em os ceos,

2 Ministro do Santuario, e verdadeiro Tabernaculo, o qual o Senhor fundou, e não o homem.

3 Porque todo Summo Pontifice he constituido para offerer presentes, e sacrificios: pelo que necessario em, que *tambem* este tivesse algum a *cousa* que offerer.

4 Porque se *ainda* na terra estivesse, nem tão pouco seria Sacerdote, havendo ainda Sacerdotes que segundo a Lei offereção presentes:

5 Os quaes servem ao exemplar e á sombra das cousas celestiaes, como Moyses divinamente foi avisado, estando ja para acabar o Tabernaculo. Porque olha, diz, que tudo faças conforme á forma que no monte se te mostrou.

6 Mas agora alcançou tanto mais excellente ministerio, quanto he Medianteiro de hum melhor concerto, que em melhores promessas está confirmado.

7 Porque se aquelle primeiro fôra irreprehensivel, nunca se buscára lugar para o segundo.

8 Porque reprehendendo-os lhes diz: Eis que dias vem, diz o Senhor, e sobre a casa de Israel, e sobre a casa de Juda, estabelecerei hum novo concerto:

9 Não segundo o concerto que com seus pais fiz no dia que os tomei pela mão, para os tirar da terra de Egypto: porque não permanecerão naquelle meu concerto, e eu para elles não atentei, diz o Senhor.

10 Porque este he o concerto, que depois daquelles dias com a casa de Israel farei, diz o Senhor: Minhas Leis em seu entendimento porei, e em seu coração as escreverei; e em lhes serei por Deos, e elles me serão por povo.

11 E cada hum a seu proximo não ensinará, nem cada hum a seu irmão, dizendo; Conhece ao Senhor: porque todos me conhecerão desde o menor delles até o maior.

12 Porque serei misericordioso para com suas injustiças, e de seus peccados, e de suas prevaricações mais me não lembrarei.

13 Dizendo Novo, ao primeiro envelheceo: ora o que foi envelhecido, e se envelhece, perto está de se esvaecer.

### CAPITULO IX.

**A**SSIM que *tambem* o primeiro bem tinha ordenanças de Culto *divino*, e o santuario mundano.

2 Porque o Tabernaculo foi preparado, a saber o primeiro, em que estava o candieiro, e a mesa, e os paés da proposição, que se chama o Santuario.

3 Mas após o segundo veo estava o Tabernaculo, que se chama o Santo dos Santos :

4 Que tinha o incensario de ouro, e a Arca do concerto, toda ao redor cuberta de ouro : em que estava a talha de ouro, onde estava o manná, e a vara de Aaron, que florecera, e as taboas do concerto.

5 E de sobre a Arca os Cherubins de gloria, que fazião sombra ao propiciatorio ; das quaes cousas agora não falaremos pontualmente.

6 Ora estando estas cousas assim preparadas, bem a todo tempo entravão os Sacerdotes no primeiro Tabernaculo, para cumprir os serviços divinos :

7 Mas no segundo só o Summo Pontífice, huma vez no anno, não sem sangue, o qual offerencia por si mesmo, e pelas culpas do povo :

8 Dando o Espirito Santo isto a entender, que ainda o caminho do Santuario não era descuberto, em quanto o primeiro Tabernaculo ainda estava em pé :

9 O qual era figura para o tempo presente d'então, em que se offerencia presentes, e sacrificios, que em quanto a consciencia, não podião santificar ao que fazia o serviço.

10 Pois somente consistião em manjares, e beberes, e varios lavamentos, e justificações da carne, impostas até o tempo da correição.

11 Mas vindo Christo, o Summo Pontífice dos bens futuros, por hum maior e mais perfeito Tabernaculo, não feito de mãos, isto he, não desta feitura :

12 Nem por sangue de bodes e bezeros, mas por seu proprio sangue huma vez entrou em o Santuario, havendo effectuado huma eterna redempção.

13 Porque se o sangue dos touros e bodes, e a cinza da bezerra espargida sobre os immundos, os santifica para limpeza da carne :

14 Quanto mais o sangue de Christo,

que pelo Espirito eterno a si mesmo se offerceo immaculado a Deos, purificará vossas consciencias das obras mortas, para servirdes ao Deos vivo ?

15 E porisso he Medianeiro do Novo Testamento, para que intervindo a morte, para reconciliação das transgressões que havia debaixo do primeiro Testamento, os chamados recebão a promessa da herança eterna.

16 Porque aonde ha testamento, necessario he que a morte do testador intervenha.

17 Porque o Testamento se confirma nos mortos : porquanto valido não he, em quanto o testador vive.

18 Pelo que tambem o primeiro não foi consagrado sem sangue.

19 Porque havendo Moyses pronunciado a todo o povo todos os mandamentos segundo a Lei, tomou o sangue dos bezeros, e dos bodes, com agua, e lá purpura, e hysopo, e assim aspergio ao mesmo livro, como a todo o povo,

20 Dizendo ; Este he o sangue do Testamento, que Deos vos tem mandado.

21 E semelhantemente tambem ao Tabernaculo, e a todos os vasos do serviço aspergio com o sangue.

22 É quasi todas as cousas, segundo a Lei, se purificação com sangue ; e sem derramamento de sangue não se faz remissão.

23 Assim que bem era necessario que as figuras das cousas que estão nos ceos, se purificassem com estas cousas ; porem as mesmas celestiaes com melhores sacrificios que estes.

24 Porque Christo não entrou no Santuario feito de mão, figura do verdadeiro ; porem no mesmo Ceo, para agora por nós comparecer perante a face de Deos.

25 Nem tambem para si mesmo se offerecer muitas vezes, como o Summo Pontífice com sangue alheio cada anno entra no Santuario :

26 (D'outra maneira necessario lhe fôra padecer muitas vezes desde a fundação do mundo) mas agora na consummação dos seculos huma vez se manifestou, para aniquilar o peccado pelo sacrificio de si mesmo.

27 E como aos homens está ordenado morrerem huma vez, e depois disso o juizo:

28 Assim tambem Christo, offerecendo-se huma vez para tirar os peccados de muitos, a segunda vez sem peccado será visto daquelles que o esperão para salvação.

### CAPITULO X.

**P**ORQUE tendo a Lei a sombra dos bens futuros, não a mesma imagem das cousas, nunca pelos mesmos sacrificios, que cada anno continuamente se offerecem, pode santificar aos que a elles se achegão.

2 D'outra maneira cessarião de se offerecer, porquanto, purificados huma vez os ministrantes, não terião mais nenhuma consciencia de peccado.

3 Porem agora nestes cada anno se faz recommendação dos peccados,

4 Porque impossivel he, que o sangue dos touros e dos bodes tire os peccados.

5 Pelo que, entrando no mundo, diz: Sacrificio e offerta não quizeste, mas o corpo me preparaste:

6 Holocaustos e oblações pelo peccado te não agradarão:

7 Então disse: Eis aqui venho, (no principio do livro está escrito de mim:) ó Deos, para fazer tua vontade.

8 Dizendo d'antes: Sacrificio, e offerta, e holocaustos, e oblações pelo peccado não quizeste, nem te agradarão: (os quaes se offerecem segundo a Lei).

9 Então disse: Eis aqui venho, ó Deos, para fazer tua vontade. Assim que tira o primeiro, para estabelecer o segundo.

10 Em a qual vontade somos santificados pela oblação do corpo de Jesu-Christo huma vez feita.

11 E bem assistia todo Sacerdote cada dia administrando e offerecendo muitas vezes os mesmos sacrificios, que nunca podem tirar os peccados:

12 Mas este havendo offerecido hum sacrificio pelos peccados, está assentado para sempre á dextra de Deos:

13 Esperando o restante, até que seus inimigos sejam postos por escabello de seus pés.

14 Porque com huma oblação consummou para sempre aos que são santificados.

15 E tambem o Espirito Santo no-lo testifica.

16 Porque depois de haver d'antes dito: Este he o concerto que com elles farei depois daquelles dias, diz o Senhor; minhas leis porei em seus corações, e as escreverei em seus entendimentos:

17 E de seus peccados, e de suas iniquidades, mais me não lembrarei.

18 Ora aonde disto ha remissão, não ha mais oblação pelo peccado.

19 Assim que irmãos, pois ja temos ousadia, para pelo sangue de Jesus entrar no Santuario,

20 Pelo recante e vivo caminho, que elle nos consagrou pelo veo, convem a saber, por sua carne:

21 E pois que temos hum grande Sacerdote sobre a casa de Deos;

22 Acheguemos-nos com verdadeiro coração em inteira certeza de fé; e ja os corações purificados da má consciencia, e o corpo lavado com agua limpa:

23 Retenhamos firmes a invariavel confissão da esperança: (porque fiel he o que o prometteo).

24 E attendemos huns para os outros, para nos provocarmos á caridade e a boas obras:

25 Não deixando nossa mutua congregação, como alguns ja tem de costume: antes amoestando-nos huns aos outros: e isto tanto mais, quanto vêdes que aquelle dia se vai chegando.

26 Porque, se depois de ja havermos recebido o conhecimento da verdade, voluntariamente peccarmos, ja pelos peccados mais não resta sacrificio:

27 Senão huma horrenda expectação de juizo, e hum ardor de fogo, que aos adversarios ha de devorar.

28 Quebrantando alguem a Lei de Moyses, sem misericordia nenhuma, por só o testemunho de duas ou tres testemunhas, morre:

29 De quanto maior castigo cuidais



ra, será julgado por digno aquelle que aos pés pisar ao Filho de Deos, e viver por profano o sangue do Testamento, com que foi santificado; e fazer aggravo *algum* ao Espirito da graça?

30 Porque bem conhecemos ao que disse: Minha he a vingança, eu darei recompensa, diz o Senhor. E outra vez: o Senhor julgará a seu povo.

31 Horrenda cousa he cahir em as mãos do Deos vivente.

32 Lembrai-vos porem dos dias passados, em que depois de serdes illuminados, supportastes grande combate de afflicções.

33 Quando em parte, com vituperios e tribulações fostes tirados a publicos theatros: e em parte communicando com os que assim forão tratados.

34 Porque tambem vos compadecesteis de minhas prisoes, e com gozo recebestes o roubo de vossos bens, bem sabendo que em vós mesmos tendes hum melhor e permanente bem em os Ceos.

35 Não rejeiteis pois vossa confiança, que tem grande remuneração de galardão.

36 Porque de paciencia necessitais, para que havendo feito a vontade de Deos, possais alcançar a promessa.

37 Porque ainda hum pouquinho, e o que ha de vir, virá, e não tardará.

38 Mas o justo viverá da fé: e se *alguem* se retirar, minha alma não tem nelle prazer.

39 Mas nós não somos daquelles, que se retirão para perdição, senão daquelles que crém para a conservação da alma.

## CAPITULO XI.

**O**RA a fé he o firme fundamento das cousas que se esperão, e a prova das cousas que se não vêem.

1 Porque por ella os antigos alcançarão testemunho.

2 Por fé entendemos que o mundo pela palavra de Deos foi composto; de maneira que as cousas que se vêem, não forão feitas das que se vêem.

3 Por fé offereceo Abel maior sacrificio a Deos, do que Cain: pelo qual

alcançou testemunho de que era justo, porquanto Deos deo testemunho de seus presentes: e defunto, ainda fala por ella.

4 Por fé foi Enoch transportado, para não ver a morte: e não foi achado, porquanto Deos o transportára: porque antes de sua transportação alcançou testemunho de que a Deos agradava.

5 Ora sem fé impossivel he agradecer a Deos. Porque necessario he, que aquelle que a Deos se achega, crea que o ha, e que he galardoador dos que o buscão.

6 Por fé Noé, divinamente advertido das cousas que ainda se não vião, temeo, e para salvamento de sua familia fabricou a Arca: pela qual condemnou ao mundo, e foi feito herdeiro da justiça que he segundo a fé.

7 Por fé Abraham, sendo chamado, obedeceo, para sahir ao lugar que havia de receber por herança; e não sabendo aonde viria, sahio.

8 Por fé habitou na terra de promessa, como em terra alheia, morando em cabanas com Isaac e com Jacob, herdeiros com elle da mesma promessa.

9 Porque esperava a cidade que tem fundamentos, da qual Deos he o artifice e o fabricante.

10 Por fé recebeu Sara mesma tambem virtude de dar semente, e ja fora do tempo de sua idade pario, porquanto teve por fiel aquelle, que *lho* tinha promettido.

11 Pelo que tambem de hum, e esse ja amortecido, tantos em multidão nascêrão, como as estrellas do Ceo, e como a innumeravel areia que está na praia do mar.

12 Todos estes morrerão na fé, não recebendo as promessas, senão, vendo-as de longe, e crendo-as, e abraçando-as, confessarão que erão estrangeiros e peregrinos na terra.

13 Porque os que isto dizem, claramente mostrão que buscão outra patria.

14 E se daquella se lembrarão, de que havião sahido, que terião tempo assaz para tornarem a ella.

15 Mas agora desejão huma melhor,

isto he, a celestial. Pelo que tambem Deos se não envergonha delles para se chamar seu Deos: porque ja lhes tinha aparelhado huma cidade.

17 Por fé offereceo Abraham a Isaac, quando foi tentado; e aquelle que recebêra as promessas, offereceo a seu unigenito;

18 (Sendo-lhe dito: Em Isaac se te chamará semente) considerando que Deos era poderoso para até dos mortos o resuscitar:

19 Por onde tambem em semelhança o tornou a cobrar.

20 Por fé abençoou Isaac a Jacob e a Esau, tocante ás cousas futuras.

21 Por fé, morrendo Jacob, a cada hum dos filhos de José abençoou: e adorou *encostado* á ponta de seu bordão.

22 Por fé, morrendo José, fez menção da sahida dos filhos de Israël, e deo ordem ácerca de seus ossos.

23 Por fé Moyses, ja nascido, foi escondido por seus pais tres mezes, porquanto virão que era hum formoso menino, e não temerão o mandamento del Rei.

24 Por fé Moyses, sendo ja grande, recusou ser chamado filho da filha de Pharaó:

25 Escolhendo antes ser maltratado com o povo de Deos, do que por hum *pouco de tempo* ter o gozo do peccado.

26 Tendo por maiores riquezas o vituperio de Christo, do que os thesouros de Egypto: porque attentava para a recompensa do galardão.

27 Por fé deixou o Egypto, não temendo a ira d'el Rei: Porque firme esteve, como vendo ao invisivel.

28 Por fé celebrou a Pascoa, e o derramamento de sangue, para que o destruidor dos primogenitos os não tocasse.

29 Por fé passarão o mar vermelho, como por *terra seca*, o que os Egyptios intentando, se affogarão.

30 Por fé os muros de Jericho cahirão, sendo por sete dias rodeados.

31 Por fé Rachab a meretriz não pereceo com os desobedientes, recolhendo em paz os espias.

32 E que mais direi? Que o tempo

me faltará, contando de Gideon, e de Barac, e de Sampson, e de Jephthe, e de David, e de Samuel, e dos Prophetas:

33 Os quaes por fé vencerão Reinos, exercitarão justiça, alcançarão as promessas, as bocas taparão aos leões:

34 Apagarão a força do fogo, escarparão do fio da espada, da fraqueza tirarão forças, em batalha se esforçarão, pozerão em fugida aos exercitos dos estranhos:

35 As mulheres *tornarão* a receber por resurreição seus mortos: e outros forão estirados, não aceitando a *offerecida* soltura, por alcançarem huma melhor resurreição.

36 E outros experimentarão escarnos e açoutes, e até cadeias e prisões:

37 Forão apedrejados, serrados, tentados, mortos ao fio da espada; andarão *vestidos* de pelles de ovelhas e de cabras; desamparados, affligidos, e maltratados:

38 (Dos quaes o mundo não era digno) perdidos pelos desertos, e montes, e covas, e cavernas da terra.

39 E todos estes tendo testemunho pela fé, não alcançarão a promessa:

40 Provendo Deos alguma cousa melhor para nósoutros, para que sem nós não fossem perfeiçoados.

## CAPITULO XII.

**P**ORTANTO nós tambem, pois de huma tão grande nuvem de testemunhas estamos rodeados, deixemos toda carga, e o peccado, que facilmente nos rodéa, e corramos com paciencia a carreira que nos está proposta:

2 Olhando para Jesus, Principe e consummador da fé: o qual pelo gozo que lhe estava proposto, supportou a cruz, desprezando a afronta, e se assentou á dextra do throno de Deos.

3 Porque considerai aquelle que contra si mesmo huma tal contradicção dos peccadores supportou: para que não enfraqueçais, desfalecendo em vossos animos.

4 Ainda não resististes até o sangue, combatendo contra o peccado:

5 E ja vos esquecestes da exhortação que convosco, como a filhos vos

fala: Filho meu, não estimes em pouco a disciplina do Senhor, nem desmaies quando d'elle fôres reprehendido.

6 Porque o Senhor castiga ao que ama, e açouta a qualquer, que recebe por filho.

7 Se supportais a disciplina, Deos se vos apresenta como a filhas, (porque que filho ha a quem o pai não castigue?)

8 Mas se estais sem disciplina, da qual todos são feitos participantes, bastardos sois logo, e não filhos.

9 Tambem em verdade por castigadores tivemos aos pais de nossa carne, e os reverenciávamos: não nos sujeitaremos pois muito mais ao Pai dos espiritos, e viveremos?

10 Porque aquelles em verdade, por hum pouco tempo, nos castigarão, como a elles bem lhes parecia; porem este para nosso proveito, para que de sua santidade sejamos participantes.

11 E toda disciplina em verdade, ao presente, não parece ser *cousa* de gozo, senão de tristeza; mas depois de si dá hum fruto pacifico de justiça aos exercitados por ella.

13 Portanto tornai a levantar as mãos cançadas, e os joelhos desconjuntados:

13 E fazei rectas veredas para vossos pés: para que o que manqueija, se não torça, mas que antes muito mais sare.

14 Segui a paz com todos, e a santificação, sem a qual ninguem verá ao Senhor:

15 Attentando que ninguem desfaleça da graça de Deos: que alguma raiz de amargura brotando vos não perturbe, e por ella muitos se contaminem.

16 Que ninguem seja fornicador, ou profano, como Esau, que por hum manjar deo seu direito de primogenitura.

17 Porque bem sabeis que ainda depois querendo herdar a benção, foi rejeitado: porque não achou lugar de arrependimento, ainda que com lagrimas o buscou.

18 Porque não chegastes ao monte que se podia tocar, e ao fogo incendiado, e á escuridão, e ás trévas, e á tempestade:

19 E ao sonido da trombeta, e á voz

das palavras: a qual os que a ouvião, pedirão que mais se lhes não falasse.

20 (Porque não podião supportar o que se lhes mandava. Que se até huma besta tocasse ao monte, seria apedrejada, ou passada com huma frecha.

21 E tão terrivel era a visão, que disse Moyses: Todo assombrado e tremendo estou).

22 Antes chegastes ao monte de Sião, e á cidade do Deos vivente, á Jerusalem celestial, e aos muitos milhares de Anjos:

23 A' universal congregação e Igreja dos primogenitos, que estão escritos nos Ceos, e a Deos o Juiz de todos, e ao espiritos dos ja perfeitos justos:

24 E a Jesus o Medianeiro do Novo Testamento, e ao sangue do espargimento, que fala melhores cousas que o de Abel.

25 Olhai que não rejeiteis ao que fala: porque se aquelles, que rejeitãrão ao que na terra dava divinas respostas, não escapãrão, muito menos escaparemos nósoutros, se nos desviarmos daquelle que *he* dos Ceos:

26 A voz do qual então moveo a terra: porem agora denunciou, dizendo; Ainda huma vez commoverei, não só a terra, senão tambem ao Ceo.

27 E o que diz: Ainda huma vez, mostra a mudança das cousas moveis, como aquellas que forão feitas, para que as immoveis permaneçam.

28 Pelo que recebendo o Reino immovel, retenhamos a graça, com que sirvamos a Deos agrada-velmente com reverencia e piedade.

29 Porque nosso Deos he hum fogo consumidor.

### CAPITULO XIII.

**A** CARIDADE fraternal permaneça.

2 Não vos esqueçais da hospedagem: porque por ella alguns hospedarão aos Anjos, não o sabendo.

3 Lembrai-vos dos presos, como se juntamente estivéreis presos: e dos maltratados, como sendo vós mesmos tambem no corpo maltratados.

4 Veneravel *he* entre todos o matrimonio, e a cama sem macula: porem

aos fornicadores, e aos adulteros, Deos os ha de julgar.

5 *Vosso* costume seja sem avareza, contentando-vos com o presente. Pois disse: Não te deixarei, nem te desampararei.

6 De maneira que com confiançaousemos dizer: O Senhor he meu ajudador, e não temerei o que o homem me possa fazer.

7 Lembrai-vos de vossos pastores, que a palavra de Deos vos falarão: a fé dos quaes imitai, attentando para a sahida de sua conversação.

8 Jesu-Christo he o mesmo hontem, e hoje, e eternamente.

9 Não vos deixeis levar ao redor com varias e estranhas doutrinas. Porque bom he que o coração se fortifique com graça, não com manjares, os quaes de nada aproveitarão aos que se dêrão a *elles*.

10 Hum altar temos, do qual não tem poder para comerem os que servem ao Tabernaculo.

11 Porque os corpos dos animaes, cujo sangue pelo peccado se trazia pelo Summo Pontifice ao Santuario, erão queimados fora do arraial.

12 Portanto tambem Jesus, para que ao povo por seu proprio sangue santificasse, padeceo fora da porta.

13 Sayamos pois a elle fora do arraial, levando seu vituperio.

14 Porque não temos aqui cidade permanente, mas buscamos a futura.

15 Portantem offereçamos sempre por elle a Deos sacrificio de louvor, isto he, o fruto dos beiços, que confessem seu nome.

16 E não vos esqueçais da beneficencia e communicação: porque em taes sacrificios toma Deos contentamento.

17 Obedecei a vossos Pastores, e vos sujeitai a elles. Porque velão por vossas almas, como aquelles que *delas* hão de dar conta: para que o fação com alegria, e não gemendo: porque isso não vos seria util.

18 Rogai por nós: porque confiamos, que temos boa consciencia, como aquelles que em tudo queremos tratar honestamente.

19 E tanto mais vos rogo que assim o façais, para que eu tanto mais presto vos seja restituído.

20 Ora o Deos da paz, que pelo sangue do Testamento eterno, tornou a trazer dos mortos ao grande Pastor das ovelhas, nosso Senhor Jesu-Christo:

21 Esse vos aperfeiçõe em toda boa obra, para fazerdesua vontade, obrando em vós o que perante elle he agradável por Christo Jesus: ao qual seja a gloria para todo sempre. Amen.

22 Rogo-vos porem irmãos, que supporteis a palavra desta amoestação: porque em breve vos escreví.

23 Sabei que ja o irmão Timotheo está solto, com o qual (se presto vier) vos verei.

24 Saudai a todos vossos Pastores, e a todos os santos. Os de Italia vos saudão.

25 A graça seja com todos vósoutros. Amen.

Escrita de Italia aos Hebreos, e enviada por Timotheo.

## EPISTOLA UNIVERSAL DO APOSTOLO

### S. JACOBO.

#### CAPITULO I.

JACOBO servo de Deos e do Senhor Jesu-Christo, ás doze tribus que andão espargidas, saude.

2 Meus irmãos, tende por grande

gozo, quando cahirdes em varias tentações:

3 Sabendo que a prova de vossa fé obra paciencia.

4 Tenha porem a paciencia a obra perfeita, para que sejais perfeitos e